ДОГОВОР № \_\_\_\_\_\_

о постоянном сотрудничестве

г. Москва «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 год

Общество с ограниченной ответственностью «Альмира», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального директора Тулумджиян Михаил Николаевич, действующего на основании Устава, с одной стороны и Общество с ограниченной ответственностью «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В порядке и на условиях настоящего Договора Исполнитель по заданию (Заявке) Заказчика предоставляет следующие лингвистические (п. 1.1.1. - 1.1.3.) и/или смежные Услуги (п.1.1.4.-1.1.8.):

1. по осуществлению переводов с русского языка на иностранные языки, с иностранных языков на русский язык, с иностранного языка на иностранный язык:

вид перевода: устный и/или письменный;

1. по редактированию текстов на иностранных языках;
2. по «специальному переводу», включающий в себя выполнение письменного или устного перевода «носителем» языка и/или специалистом высшего (международного) уровня;
3. по аудированию, озвучиванию видеоматериалов, набору текста;
4. по предоставлению в аренду оборудования для синхронного перевода речи и стенографирования;
5. по организации оказания услуг для нотариального заверения подлинности подписи переводчика, осуществляющего перевод;
6. по организации оказания отдельных видов полиграфических услуг (верстка, сканирование, тиражирование, офсетная и цифровая печать).
7. по организации оказания услуг по легализации документов, апостилю.

При оказании услуг Исполнитель руководствуется настоящим Договором и «Типовыми условиями оказания переводческих услуг» (далее - «Типовые условия»).

1. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН
   1. Услуги по осуществлению переводов оказываются Исполнителем добросовестно, профессионально и в полном объеме в соответствии с условиями настоящего Договора, Типовыми условиями (Приложение №5 к настоящему Договору) и на основании полученной от Заказчика Заявки по установленной форме (форма заявки Приложение №1 к настоящему Договору).
   2. Заказчик вправе подавать Заявку на оказание Услуг Исполнителем только от уполномоченных лиц (Приложение №3).
   3. Заказчик обязуется предоставить Исполнителю все необходимую информацию и/или материал (ы), согласно Типовым условиям для качественного оказания лингвистических и/или смежных Услуг Исполнителем.
   4. Исполнитель обязуется оказать Услуги в срок согласованный Сторонами в Заявке по каждому эпизоду (этапу) оказания Услуг. В случае необходимости предоставления Заказчиком дополнительной информации и/или материалов, необходимых для выполнения Исполнителем условий настоящего Договора, согласования терминологии, составления глоссария, или согласования иного рода вопросов, связанных с осуществлением перевода, после начала действия Договора, срок оказания Услуг указанный в Приложении №1 увеличивается на срок потраченный Сторонами для согласования терминологии, составления глоссария, согласования иных вопросов связанных с надлежащим исполнением условий настоящего Договора.
   5. Исполнитель вправе привлекать третьих лиц к оказанию Услуг и самостоятельно определять состав персонала для надлежащего оказания Услуг. Исполнитель несет ответственность за качество оказания Услуг и действия третьих лиц, а также за соблюдение сроков и условий настоящего Договора.
   6. Заказчик обязуется после оказания Услуг принять результат оказанных Услуг и подписать Акт об оказанных услугах (далее по тексту - Акт) не позднее пяти рабочих дней с даты получении Акта. В Акте должен быть указан точный (полный) объем оказанных Услуг (по каждому эпизоду (этапу) оказания Услуг) и общая стоимость оказанных Услуг. Подписанный Сторонами Акт является неотъемлемой частью настоящего Договора. В случае отказа Заказчика подписать Акт последний вправе в течение пяти рабочих с даты получения Акта предоставить мотивированный письменный отказ от подписания Акта, с указанием полных и достаточных причин отказа от подписания Акта.
   7. Заказчик вправе оценить качество оказанных Услуг в срок, не превышающий 5 (пяти) дней с даты получения результата оказания Услуг и при наличии претензий к качеству оказанных Услуг направить Исполнителю их по форме, приведенной в Приложении №4 к настоящему Договору.
   8. Заказчик обязуется не вести переговоры о приеме на работу по трудовым договорам и/или о заключении гражданско-правовых договоров с сотрудниками Исполнителя и не заключать вышеуказанные договоры.
   9. Стороны обязаны назначить ответственных и полномочных представителей от каждой Стороны не позднее 5 рабочих дней с даты подписания настоящего Договора для связи и полноценного сотрудничества по всем вопросам исполнения обязательств по настоящему договору, в том числе, по вопросами предъявления претензий к Исполнителю по качеству перевода и иным вопросам, возникающим в ходе исполнения Сторонами настоящего Договора.

**3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

3.1. Цены на Услуги Исполнителя по настоящему Договору указаны в Прайс-листе (Приложение №2). Общая стоимость Услуг по настоящему Договору определяется после оказания Услуг и указывается в Счете на оплату выставляемым Исполнителем. В соответствии со статьями 346.11 и 346.12 Налогового кодекса Российской Федерации услуги НДС не облагаются. В случае утраты Исполнителем права на применение упрощенной системы налогообложения цены, указанные в Приложении №2 к настоящему Договору, считаются установленными без НДС.

3.2. Стоимость Услуг определяется в рублях Российской Федерации.

3.3. Оплата осуществляется на основании Счета Исполнителя на предоплату 100% (ста процентов) от стоимости общего предварительного объема Заказа, согласованного в Заявке, путем перечисления денежной суммы на расчетный счет Исполнителя в течение 3 (трех) банковских дней с момента выставления Счета на предоплату.

3.4. Заказчик осуществляет 100% доплату за фактически оказанные Исполнителем услуги сверх объемов, установленных в Заявке (перевод больше по объемам или по часам) на основании Счета на оплату Исполнителя и подписанного сторонами Акта об оказанных услугах в течение 7 (семи) рабочих дней с даты выставления Счета.

3.5. Стоимость услуг может быть увеличена Исполнителем при срочности, нестандартности оказываемых Услуг Заказчику и специальном переводе.

3.6. Оплата услуг Исполнителя осуществляется путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, днем оплаты считается дата поступления денежных средств с расчетного счета Заказчика на расчетный счет Исполнителя.

**4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

4.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ и условиями настоящего Договора.

4.2. В случае если Исполнитель приступил к оказанию Услуг до получения предоплаты от Заказчика за Услуги, то при нарушении Заказчиком сроков оплаты Исполнитель вправе взыскать с Заказчика неустойку в размере 0,1% от стоимости Услуг за каждый день задержки, но не более 30 % стоимости оказанных Услуг. Уплата неустойки не освобождает Заказчика от оплаты стоимости оказанных Услуг.

4.3. В случае нарушения Исполнителем сроков оказания Услуг Заказчик вправе взыскать с Исполнителя пеню в размере 0,1% стоимости Услуг за каждый день задержки, но не более 30% стоимости оказанных Услуг. Исполнитель не несет ответственности за нарушение сроков оказания Услуг, если такое нарушение произошло в результате несвоевременного перечисления предоплаты Заказчиком или несвоевременного предоставления Заказчиком документов и материалов, необходимых для оказания услуг.

4.4. Исполнитель за свой счет устраняет все подтвержденные согласно Типовым условиям недочеты в сроки, сопоставимые со сроками и объемами оказываемых Услуг.

4.5. Виновная сторона несет ответственность за разглашение конфиденциальной информации в виде уплаты штрафа пострадавшей стороне в размере 10 000 (десяти тысяч) рублей за каждый случай разглашения конфиденциальной информации сверх погашения причиненных пострадавшей Стороне убытков.

4.6. В случае нарушения Заказчиком обязательства указанного в п.2.8. настоящего Договора Заказчик обязан уплатить Исполнителю штраф, в размере 100 000 (сто тысяч) рублей.

4.7. Все штрафные санкции по настоящему Договору могут применяться по усмотрению Сторон и оплачиваются Сторонами в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты выставления на них соответствующего Счета.

4.8. При отсутствии предоплаты или неполной оплаты стоимости перевода со стороны Заказчика, выполненный Исполнителем перевод может быть передан Заказчику только после получения 100% от общей стоимости перевода.

**5. АВТОРСКОЕ ПРАВО И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

5.1. После подписания сторонами Акта об оказанных Услугах Заказчик приобретает в полном объеме исключительные имущественные права на результат Услуг предоставленных Исполнителем Заказчику и указанных в п.п. 1.1. и 1.1.1. - 1.1.5. настоящего Договора. Исключительные имущественные права включают в себя, без ограничений: бессрочное, неотчуждаемое, передаваемое третьим лицам, исключительное, право на использование по всему миру результатов Услуг предоставленных Исполнителем Заказчику и указанных в п.п.1.1. и 1.1.1.-1.1.5. настоящего Договора, как в целом, так и их частей.

5.2. Стороны обязуются не разглашать конфиденциальную информацию. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Сторон, включая, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая информация, данные или сведения, полученные сторонами в целях исполнения настоящего Договора.

**6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ**

6.1. Все вопросы, не урегулированные настоящим Договором и любые спорные вопросы, возникшие в связи с заключением и исполнением настоящего Договора решаются в соответствии с Типовыми условиями и действующим законодательством Российской Федерации.

6.2. Настоящий договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение одного года. В случае если ни одна из Сторон не заявила в письменной форме о расторжении настоящего Договора за 1 месяц до окончания срока его действия, Договор считается продленным ещё на один срок (один год), без заключения дополнительных соглашений. Договор может быть автоматически продлен неограниченное число раз.

6.3. Сторона вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор, направив противоположной Стороне письменное уведомление о расторжении Договора за 30 календарных дней до даты расторжения.

В случае если инициативной Стороной является Заказчик, он обязан оплатить все затраты Исполнителя, а также подтвержденные убытки Исполнителя, произведенные до даты расторжения Договора, в случае если внесенной предоплаты не достаточно.

В случае если инициативной стороной является Исполнитель, он обязан вернуть предоплату Заказчику за вычетом прямых документально подтвержденных расходов Исполнителя произведенных до даты расторжения Договора и передать результат оказанных Услуг Заказчику. Датой расторжения договора - является день, когда Заказчик/Исполнитель получил письменное уведомление Исполнителя/Заказчика о расторжении Договора.

6.4. Все споры, разногласия и претензии, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора, разрешаются в предварительном порядке: путем проведения переговоров. При не достижении договоренности любая из Сторон вправе передать спор на разрешение в Арбитражный суд г. Москвы.

6.5. Стороны обязаны немедленно сообщать друг другу об изменении адресов, реквизитов и ответственных лиц.

6.6. Надлежащим уведомлением считается: доставка курьером, с отметкой о получении надлежащим лицом или отправка ценным заказным письмом с уведомлением, с отметкой о вручении письма надлежащему лицу.

**7. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **Исполнитель**  ООО «Альмира» | **Заказчик**  **ООО «\_\_\_\_\_\_\_»** |
| Генеральный директор  Тулумджиян Михаил Николаевич | Генеральный директор |
| ОРГН 1137746923698 от 08.10.2013 | ОРГН |
| ИНН/ КПП 7708798534 / 770801001 | ИНН/КПП |
| БИК 044525593 | БИК |
| Р/с 40702810702390001494 | Р/счет |
| К/с 30101810200000000593 | К/счет |
| в АО Альфа Банк | Юридический адрес: |
| Юридический адрес: 129090, г. Москва, ул. Каланчевская, д. 32, пом. II | Фактический адрес:  Контактный телефон: |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **От Исполнителя** |  |  |  | **От Заказчика** |  |
| Генеральный директор |  | Тулумджиян М.Н. |  | Генеральный директор |  |  |
|  | ООО «Альмира» |  |  | ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» | | |